



Dolce Vita

libro abierto

Middlesex

Jeffrey Eugenides

Los críticos coinciden en utilizar una palabra al hablar de la novela que el pasado mes de abril recibió el Premio Pulitzer: *divertida*. Eugenides, norteamericano descendiente de griegos, hizo acopio de las más diversas fuentes para construir esta saga familiar que viaja en el tiempo desde Asia Menor en 1922 hasta Chicago en el presente siglo.

PEDRO DONOSO A



Jeffrey Eugenides, nacido en Detroit (1960) es el tercer hijo de una familia acomodada de origen griego, educado en las mejores universidades de EE.UU. (Brown y Stanford). Su primera novela, *Las Virgenes Sueltas*, le valió el premio Aga Khan y alcanzó la fama de la mano de la directora cinematográfica Sofia Coppola. Actualmente reside en Berlín. Además, ha publicado artículos en *The Paris Review* y en otras revistas literarias.



Editorial Anagrama • octubre 2003
• 674 págs.

Al final de una entrevista realizada en octubre del 2002 (www.powells.com) a propósito de la publicación de *Middlesex*, Dave Welch, el entrevistador, le hacía notar a Jeffrey Eugenides una inusual situación respecto de su libro: había salido muy recomendado tanto en una revista femenina, *Elle*, como en una masculina, *Men's Journal*. Precisamente, bromeaba Eugenides, eso ocurre por tratarse de un libro hermafrodita.

Middlesex puede ser el término que se traduce como 'sexo del medio'. Aunque con anterioridad, la voz designa una antigua comarca al sur este de Inglaterra, junto a la ribera del Támesis. Los asentamientos sajones (saxons) ocurridos allí en el siglo VI, se produjeron en un lugar fronterizo entre lo que se denominaba Este y Oeste, lo que les valió el nombre de "middle Saxons", es decir, sajones del medio. El nombre evolucionó y hoy, por ejemplo, en Estados Unidos existen 3 condados con el nombre de Middlesex (Connecticut, Massachusetts y Nueva Jersey). La historia se repite, en distintos lugares, en distintos momentos. Eugenides es consciente de ello: *Middlesex* es ahora la casa de infancia del protagonista, Cal Stephanides.

Viene al caso hablar de historia en presencia de una novela como *Middlesex*. Viene al caso hablar

de lugares fronterizos. Incluso, sin forzar la terminología, viene al caso hablar con cierto cuidado de posmodernismo, en el mismo sentido en que la literatura producida por Don de Lillo ha sido tratada como tal. Se ha llegado a decir que Eugenides, junto a escritores como Jonathan Franzen, David Foster Wallace y Jonathan Safran Foer, formarían la generación pos-postmodernista. Si la acuñación de un concepto generacional apropiado resulta algo fútil, de lo que no hay duda es que este descendiente de griegos afincados en Detroit aborda una narración en la que toma al sujeto como un palimpsesto bio-cultural, una suma de discursos cuyo resultado final es siempre mayor que la mera adición de las partes. Por lo demás, ¿dónde empieza la naturaleza y dónde la cultura? Los límites entre mente y cuerpo siempre están por esclarecerse.

Al entrar en esta disyuntiva Eugenides ha recurrido a las más diversas fuentes del saber —desde la genómica hasta los mitos griegos— para elaborar la trama de la vida que cuenta Cal. "Al escribir el libro —explica en una entrevista con C. Krauthausen— me preguntaba: ¿me quedará algo

Esta novela juega con la idea de que la genética contemporánea cumple hoy un papel equivalente al que ocupaba la idea de destino en la tragedia clásica griega.

para futuros libros?" Hasta llegué al extremo de pensar: no, no me guardaré nada, lo pondré todo en este libro. El resultado de esta actitud de abierta entrega son más de 650 páginas en las que el narrador reconstituye su pasado desde el exodo de Esmirna en 1922, de donde salen sus abuelos, hasta llegar a Detroit, cuna de las cadenas de montaje en serie para automóviles y, por tanto, encarnación esencial del *american way of life*. ¿Será posible mezclar tanto y salir airoso? La crítica no ha escatimado aplausos.

Mito y génesis

Tiresias, el referente inmediato del protagonista, Cal Stephani-

des, corresponde al hermafrodita mitológico que al intentar separar de un golpe a 2 serpientes entrelazadas en un monte cercano a Tebas, fue convertido en mujer. Cuenta Ovidio que, tras vivir 7 años como tal, Tiresias se habría encontrado nuevamente a las serpientes copulando. Al intentar separarlas por segunda vez, volvió a convertirse en hombre. Esta doble vida sexual despertó la curiosidad de la pareja de dioses reinante en el Olimpo —Zeus y Hera— que se acercaron al hombre que había sido mujer: querían saber quién disfrutaba mayor placer sexual durante el coito. Este respondió sin vacilar que la mujer gozaba 9 veces más, dándole la victoria en la apuesta a Zeus. Hera, indignada por haber perdido, condenó a Tiresias a la ceguera. Como compensación, se le otorgó el don de la adivinación y una larga vida.

Cal Stephanides, agregado cultural en la embajada norteamericana en Berlín, decide contar su vida cuando se enamora de una mujer. Para evitar cualquier malentendido, opta por revelar su pasado, en el que nació como una zafira Calliope. Pero esclarecer su vida lo obliga a remontarse a los orígenes

de su condición, lo que supone hablar de genética: "Yo también soy descendiente de una operación de contrabando —relata Cal—. Sin saberlo, mis abuelos, de camino a Estados Unidos, llevaban un solo gen mutante del quinto cromosoma. (...) Herencia esporádica lo denominan los especialistas. Un rasgo que pasa a la clandestinidad durante décadas para reaparecer cuando todo el mundo se ha olvidado del asunto. Eso era lo que pasaba en Bitirio. De vez en cuando nacía un hermafrodita, en apariencia una niña que, al crecer, resultaba ser otra cosa".

De unos años a esta parte, la polémica sobre el papel de la genética en cada uno de nosotros no

Jeffrey Eugenides [artículo] Pedro Donoso A.

Libros y documentos

AUTORÍA

Donoso A., Pedro

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Jeffrey Eugenides [artículo] Pedro Donoso A. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile